

4èmes Assises européennes du plurilinguisme  
Bruxelles – 18-19 mai 2016  
au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99  
Plurilinguisme et créativité : les langues, cœur d'Europe  
Interprétation fr-de-en-it

**Axe politique, Axe éducation, enseignement supérieur et recherche, Axe économie et société, Axe culture**

**Mercredi 18 mai 2016**

**Accueil 7h45 (tenir compte des contrôles de sécurité)**

**Ouverture : 8h30-9h30 (JDE 62)**

- Georges Dassis, Président du CESE
- Jens Nymand-Christensen, Directeur Général adjoint pour l'Education et la Culture, Direction générale EAC, Commission européenne
- Sarah Breslin, Directrice du CELV (Conseil de l'Europe) (message)
- Introduction générale avec les présidents d'axes thématiques

**9h30-11h00**

**Table ronde d'ouverture**

- Christos Clairis, Professeur émérite de linguistique générale à la Sorbonne, Université Paris Descartes
  - Loïc Depecker, Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), Ministère de la Culture et de la Communication
  - François Rastier, directeur de recherche honoraire CNRS
  - Heinz Wismann, directeur d'études honoraire EHESS
- (modération : Astrid Guillaume, Université Paris-Sorbonne)

Pause café 11h00-11h15 (devant salles JDE 62 et VMA1)

**Salle 1 (JDE 62)**

**Salle 2 (VMA1)**

**11h15-12h45**

**Axe politique : le plurilinguisme politique et institutionnel et l'enjeu de la citoyenneté** (prés. José-Carlos Herreras Université Paris Diderot - Paris 7)

**- Le multilinguisme dans les institutions européennes : mythes, réalités**

**11h15-12h45**

**Axe éducation, enseignement supérieur et recherche** (prés. Pierre Frath Université de Reims - Champagne-Ardenne)

**- Quelle politique d'enseignement des langues à l'université ?**  
(prés./mod. Christos Clairis)

<p><b>et perspectives</b> (prés./mod. Jean-Luc Laffineur, Vice-président de GEM+)</p> <p>Composition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Till Burckhardt, UNIGE, Suisse</li> <li>* Philippe Hambye, UCL, Belgique : « Les principes normatifs de la politique linguistique de l'Union européenne : une analyse critique »</li> <li>* Jean-Marie Roussignol, Vice-président de l'ICEO (Institut de coopération avec l'Europe orientale) : « Le Trilinguisme souple : Une solution équitable pour un meilleur respect du plurilinguisme dans les pratiques de l'Union européenne »</li> <li>* Dietrich Voslamber, Vorstandsmitglied von GEM+ : „Für eine gerechte Mehrsprachigkeit in den Institutionen der Europäischen Union, eine Denkschrift von GEM+“</li> </ul>	<p>Composition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Luís Pimenta Gonçalves, Universidade Aberta, Portugal : « Les langues et les cultures à la portée d'un clic à l'Universidade Aberta »</li> <li>* Marcelo Tano, Président du GERES (Groupe d'Etudes et de Recherche en Espagnol de Spécialité) « L'Espagnol de Spécialité : un domaine en expansion ? »</li> <li>* Pierre Frath : « Quelques propositions pour une véritable politique linguistique à l'université »</li> </ul>
<p><b>Pause déjeuner 12h45-14h00</b> <b>Atrium, 6<sup>ème</sup> étage</b></p>	
<p><b>Salle 1 (JDE 62)</b></p>	<p><b>Salle 2 (VMA1)</b></p>
<p><b>14h00-15h30</b></p> <p>- <b>Un monde plurilingue : Les grandes aires linguistiques</b> (prés./mod. Stéphane Lopez, Représentant permanent de l'OIF auprès de l'UE)</p> <p>Composition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Maria Teresa Garcia Castanyer, UB, Espagne : « De la diversité linguistique à l'aménagement des langues dans l'aire "hispanophone" »</li> <li>* Juan Carlos Jiménez, Universidad de Alcalá, Espagne : « El valor económico del español : una cuantificación »</li> <li>* Luís Pimenta Gonçalves, Universidade Aberta, Portugal : “La lusophonie, une aire linguistique à géométrie variable, ouverte au multilinguisme”</li> <li>* Alexandre Wolff, responsable de l'Observatoire de la langue française (OIF-aire francophone)</li> <li>* Alexander Homann, Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens in Brüssel, Head of the Representation of the German-speaking Community of Belgium in Brussels (aire germanophone)</li> </ul>	<p><b>14h00-15h30</b></p> <p><b>Axe économique</b> (Prés.François-Xavier d'Aligny, Vice-président de l'OEP)</p> <p>- <b>Les langues : une dimension économique à part entière</b> (prés./mod. Claude Albagli, Président du CEDIMES : "La croissance a t'elle encore une avenir? La langue un enjeu caché"</p> <p>Philippe Lecomte, Président du GEM&amp;L (Groupe d'Etude Management et Langage)</p> <p>Composition :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Philippe Lecomte : « La dimension linguistique dans la recherche en management international »</li> <li>* Yannick Le Guern, CEO B1-AKT (Archetypes for Leading Sustainable Strategies &amp; Paragon Communications) : « De l'apprentissage des langues à la pensée linguistique - Les ressorts interculturels »</li> <li>* Yves Montenay, Président de l'Institut Culture, économie et géopolitique (ICEG) : « Management, culture générale et</li> </ul>

		plurilinguisme » * Thibaut Grouas, DGLFLF : « Un outil d'auto-évaluation en ligne sur les pratiques linguistiques des entreprises »	
Pause café 15h30-15h45 (devant salles JDE 62 et VMA1)			
<b>Salle 1 (JDE 62)</b>		<b>Salle 2 (VMA1)</b>	
<b>15h45-17h00</b> <b>Axe culture</b> (Prés.François Rastier) <b>- Plurilinguisme et créativité littéraire</b> (prés./mod. François Rastier) Composition : * Viviana Agostini-Ouafi, Université de Caen Normandie, ERLIS EA 4254 : « Récits de guerre plurilingues : pour une mémoire créative européenne partagée » * Olga Anokhina, ENS-CNRS : « étude du processus créatif des écrivains plurilingues et des traducteurs à travers leurs documents de travail » * Frédéric Dumond : Glossolalie * Simona Gallo, Université de Milan : « Creazione polifonica fra lingue e linguaggi : il “cinépoème” “Le Deuil de la Beauté” de Gao Xingjian » * Dirk Weissmann, Université Paris-Est Créteil : « Ecrivains plurilingues dans la littérature allemande contemporaine » * Lisa Block de Behar, Universidad de la República (Uruguay) : « <i>L'intraduction</i> à l'œuvre. Créativité et poétique dans le croisement de langues »		<b>15h45-17h00</b> <b>- Le plurilinguisme à l'œuvre dans la formation</b> (prés./mod. ) <b>Composition :</b> * Claudia Pietri, OIF : le CLOM « Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public » * Sophie Clauwaert : « Le projet Rubens » * Corinne Padrosa : « Le Labo Babel d'Aquí »	
Pause 17h00-17h15			
Animations culturelles			
<b>Salle 1 (JDE 62)</b>		<b>Salle 2 (VMA1)</b>	
<b>17h15-18h15</b>		<b>17h15-18h15</b>	

Glossolalie de Frédéric Dumond		« On dit qu'au delà des mers » avec Joséphine Lazzarino et Nora Idir, mise en espace Morena Campani	
<b>Jeudi 19 mai 2016</b> Accueil : 8h00			
<b>Salle 1 (JDE 62)</b>		<b>Salle 2 (JDE 51)</b>	
<b>8h45-10h00</b> <b>- Plurilinguisme et Internationalisation de l'enseignement supérieur ?</b> (prés./mod. Pierre Frath) Composition : * Anne-Claude Berthoud, Université de Lausanne : "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la transmission des connaissances dans le contexte de l'internationalisation de l'enseignement supérieur" * Pierre Frath, Université de Reims-Champagne-Ardenne : « Langues et connaissances » * Philippe Hambye, UCL, Belgique : « L'anglicisation de l'enseignement universitaire en Belgique francophone : quelle évolution pour quels objectifs ? » * Françoise Le Lièvre, Université Catholique de l'Ouest, Angers, France. LICIA (Langages, Interactions Culturelles, Identités et Apprentissages) : « Le plurilinguisme, l'anglais dans la mondialisation et l'internationalisation des universités »		<b>8h45-10h00</b> <b>- La dynamique linguistique d'entreprise: Propager les bonnes pratiques</b> (prés./mod. Claire Extramiana, DGLFLF) Composition: * Claude Truchot, Université de Strasbourg : « Quelles langues parle-t-on dans les entreprises en France? Une étude et ses implications » * Patchareerat Yanapasart, Universities of Geneva and Lausanne, Switzerland : « Diversity Challenges and Plurilingual Assets » * Elena Chiocchetti, Accademia Europea di Bolzano (EURAC) : « Territori multilingui e vantaggio competitivo: un'equazione non sempre vera »	
Pause café 10h00-10h15 (devant salle JDE 62)			
<b>Salle 1 (JDE 62)</b>		<b>Salle 2 (JDE 51)</b>	
<b>10h15-11h30</b> <b>- Prise en compte de la pluralité langagière et culturelle dans l'éducation</b> (prés./mod. Françoise Tauzer-Sabatelli, Présidente de GEM+) Composition: * Dorothee Ayer, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, DILTEC EA2288 : « Mise en		<b>10h15-11h30</b> <b>- Le plurilinguisme dans les Villes mondiales européennes »</b> (prés./mod. Giovanni Agresti, Université de Teramo) Composition : * Serge Weber, Université de Paris-Est Marne-la-Vallée : La ville de Paris	

<p>contact de locuteurs germanophones et francophones lors de leçons de langues bilingues »</p> <p>* Nathalie Ribierre Dubile, Université de Bordeaux : « Plurilinguisme interne et plurilinguisme externe : quand les approches se complètent à l'école élémentaire »</p> <p>* Nell Foster, University of Cumbria &amp; European School Brussels 1 : "Beginning with Bilingualism: Creating Interlingual Stories in the Multilingual Classroom"</p> <p>* Françoise Leclair, Université du Maine, Association Famille Langues Cultures, Brigitte Lemattre, pédopsychiatre thérapeute familiale : « Familles en situation transculturelle : enjeux sociaux d'une prise en compte de l'altérité linguistique et culturelle des familles à l'école. »</p> <p>* Luca Tomasi, Commission européenne, DG EAC Unité B2 – Ecoles et enseignants, multilinguisme : « "lingue diverse, orribili favelle"- Et si on déliait les langues dans nos écoles ? »</p>	<p>* Charles-Etienne Lagasse, Président du Centre d'études <i>Jacques Georgin</i>, Bruxelles : la ville de Bruxelles</p>
<p>Pause 11h30-11h45</p>	
<p><b>Salle 1 (JDE 62)</b></p>	<p><b>Salle 2 (JDE 51)</b></p>
<p><b>11h45-13h00</b></p> <p>- <b>Curricula pour la diversification linguistique</b> (prés./mod. Christian Tremblay)</p> <p>Composition:</p> <p>* François-Xavier d'Aligny, Vice-président fondateur de l'OEP, Président de la Fondation pour le développement de l'enseignement international</p> <p>* Christian Tremblay, Président de l'OEP : « les parcours éducatifs et le modèle 2+1 »</p> <p>* Birgit Wissel-Morice, coordinatrice des langues à Eurécole (Paris) : « Enseignement trilingue précoce à Eurécole »</p>	<p><b>11h45-13h00</b></p> <p>- <b>Traduction, créativité et diversité culturelle</b> (prés./mod. Françoise Wuilmart, Directrice du Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe, membre d'honneur du CEATL)</p> <p>Composition :</p> <p>* Cécile Deniard, Vice-présidente du CEATL, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires : « Rôle et importance du traducteur littéraire dans le maintien de la diversité culturelle et linguistique »</p> <p>* Françoise Wuilmart : « La créativité traductive : sine qua non de l'intercompréhension »</p> <p>* Henri Bloemen : Le programme PETRA (plate forme européenne pour la traduction littéraire)</p>
<p><b>Pause déjeuner 13h00-14h15-</b> <b>Atrium, 6<sup>ème</sup> étage</b></p>	

Salle 1 (JDE 62)	Salle 2 (JDE 51)
<p><b>14h15-15h30</b> - <b>Le multilinguisme dans les médias européens</b> (prés./mod. Christophe Leclercq, fondateur et éditeur d'Euractiv, réseau de médias paneuropéen indépendant spécialisé dans les politiques européennes) Composition : Béatrice Delvaux (Le Soir), Florence Autret (La Tribune), Nicolas Gros-Verheyde (AJE), Alexandre Heully (Café Babel), Christophe Leclercq (Interactiv) – Intervenants à confirmer</p>	<p><b>14h15-15h30</b> - <b>Écologie culturelle et créativité</b> (prés./mod. Giovanni Agresti) Composition : * Giovanni Agresti, Université de Teramo : « La créativité linguistique, au-delà de la patrimonialisation des langues » * Silvia Pallini, Associazione LEM-Italia (Langues d'Europe et de la Méditerranée) : « Il progetto Parchi EtnoLinguistici d'Italia » * Giancarlo Ranalli, Associazione Villa Badessa : « Villa Badessa, tra Oriente e Occidente. La creatività nelle azioni di rivitalizzazione culturale » * Emanuela Amadio et Stefano Colarelli, Progetto Hi-Storia : « La creatività per la didattica del territorio. Il progetto Hi-Storia per l'isola francoprovenzale di Puglia »</p>
Pause café 15h30-15h45 (devant salle JDE 62)	
<p><b>Conclusions des Assises 15h45-16h30</b> <b>Présentation des conclusions générales</b> <b>et par thème par les présidents d'axes thématiques</b></p>	
<p>Conférence de clôture <b>Jean-Marie Klinkenberg</b> 16h30-17h00</p>	
<p><b>Conférence de presse 17h00-17h45</b></p>	